



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ANÁLISIS PRAGMALINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN DE
TEXTOS DE FANTASÍA ÉPICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, 2016**

AUTOR:

BLONDET TOVAR, ARIANE JANNET

ASESORES TEMÁTICOS:

LIC. DIANA AKEMI HORI RODRÍGUEZ

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

ASESORA METODOLÓGICA

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2016

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Presidenta

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

(Vocal)

Mgtr. Silvia del Pilar Lau Lopez

(Secretaria)

Dedicatoria:

A mis abuelos y a mi padre por su motivación y apoyo durante todo mi desarrollo académico.

Agradecimientos:

Agradezco a mis profesores y asesores quienes aportaron sus valiosos conocimientos sobre la traducción e interpretación a lo largo de mi desarrollo académico.

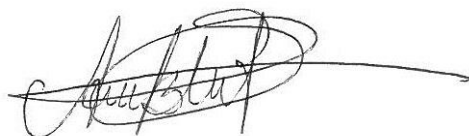
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Ariane Jannet Blondet Tovar, con DNI N° 47485803, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación curricular, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 22 de noviembre de 2016

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. J. Blondet', with a long horizontal stroke extending to the right.

Ariane Jannet Blondet Tovar

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Análisis pragmalingüístico de la traducción de textos de fantasía épica del inglés al español, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Ariane Jannet Blondet Tovar

La autora.

ÍNDICE

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	iv
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT	ix
CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Descripción de la realidad problemática	1
1.2. Trabajos previos	4
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	7
1.3.1 Pragmalingüística:	7
1.3.1.1 La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson	10
1.3.1.2 Modelo de análisis pragmático	10
1.3.1.3 La pragmática de la comunicación literaria.....	11
1.3.2 Proceso de traducción	13
1.3.3 Proceso de traducción literaria.....	16
1.3.4 Pragmática y traducción	17
1.3.5 Fantasía épica	19
1.3.6. Sobre tormenta de espadas y danza de dragones:	19
1.4. Formulación del problema	21
1.4.1. Problema principal.....	21
1.4.2. Problemas específicos.....	21
1.5. Objetivos de la investigación	21
1.5.1 Objetivo general	21
1.5.2 Objetivos específicos	21
1.6. Justificación de la investigación	22
1.7. Limitaciones de la investigación	22
1.8. Viabilidad de la investigación.....	23
CAPÍTULO II: METODOLOGÍA	24
2.1 Diseño de investigación.....	24
2.2 Categorías:.....	25
2.3 Objeto de estudio:	27
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez	27
2.5. Métodos de análisis de datos	29
2.6. Aspectos éticos	30
III. RESULTADOS	31
IV. DISCUSIÓN	41

V CONCLUSIONES	44
VI RECOMENDACIONES.....	46
Referencias Bibliográficas:	47
Anexos:.....	50

RESUMEN

La Presente tesis titulada <<Análisis pragmlingüístico de la traducción de textos de fantasía épica del inglés al español, 2016>> tiene como principal objetivo analizar cómo se manifiestan los elementos pragmlingüísticos en la traducción de textos de fantasía épica del inglés al español. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es cualitativa, fenomenográfica, aplicada. El objeto de estudio fueron el tercer y el quinto tomo de la saga Canción de Hielo y Fuego de George R.R. Martin. Para llevar a cabo el análisis, se empleó una ficha de análisis y se realizaron entrevistas a expertos. El resultado de esta investigación fue que los elementos de la pragmlingüística se presentan como las ruedas del engranaje que facilita el funcionamiento de la máquina de traducción, ya que permiten que se analice no solo la parte lingüística, sino también la parte cultural del texto de fantasía épica, ayudando al traductor a identificar el mensaje implícito de un enunciado, en especial de aquellos con gran carga irónica.

PALABRAS CLAVE: pragmlingüística, elementos pragmlingüísticos, elementos materiales y elementos relacionales.

ABSTRACT

This thesis entitled “Pragmalinguistic analysis of the translation of epic fantasy text from English to Spanish, 2016” aims at analyzing how the pragmalinguistic elements appear in the translation of epic fantasy text from English to Spanish. Regarding the methodology, this research is qualitative, phenomenographic, and applied. The objects of study were the third and the fifth volume of the saga *A Song of Ice and Fire* by George R.R. Martin. To carry out the analysis, a tab of analysis was used and some experts in the field were interviewed. The result of this research showed that the pragmalinguistic elements act like the components that make the translation machine work, because they allow the translator to analyze not only the linguistic aspect, but also the cultural aspect of the text of fantasy epic, helping the translator to identify the implicit message of a statement, especially the ones with a great charge of irony.

KEY WORDS: Pragmalinguistics, pragmalinguistic elements, material elements and relational elements.